

El español en la red, desde América Latina

Estela MORALES CAMPOS

Universidad Nacional Autónoma de México; Coordinación de Humanidades

Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas

moce@servidor.unam.mx

Recibido: mayo 2010

Aceptado: Junio 2010

RESUMEN: Sin duda, en la actualidad, el idioma español se ha convertido en un factor que no sólo propicia la comunicación, sino también la convivencia intercultural en América Latina. Por su parte, las migraciones, entre otros fenómenos, han favorecido la internacionalización de nuestro idioma en territorios no hispanoparlantes. Por ello, en la medida en que el español se utilice en los intercambios tecnológicos, sociales y culturales, podrá ingresar al mercado internacional de productos culturales en esas áreas.

Al realizar en la Red búsquedas en español sobre temas relevantes para América latina, encontramos un sinnúmero de ocurrencias; a su vez, en las estadísticas de bases de datos representativas, se registran consultas desde diferentes países. Asimismo, estos temas están representados en la Red en otros idiomas, con documentos escritos por los propios latinoamericanos o por interesados que viven en otros países y hablan otras lenguas.

Para que la información en español sea visible y representativa en la Red, además de registrarse, debe ser de fácil acceso; estas acciones requerirán, en todo momento, de la participación de autores, editores, tecnólogos, lectores, bibliotecólogos y políticos.

Palabras clave: Español; Internet; información electrónica; América Latina; Sociedad de la información; comunicación intercultural; diversidad informativa.

Spanish in the Web, from Latin America

ABSTRACT: Undoubtedly, the Spanish language has become nowadays a factor not only encouraging communication, but also the intercultural harmonious coexistence in Latin America. On its part, migration, among other phenomena, has been favoring the internationalization of our language in no Spanish speaking regions. Therefore, while the Spanish language is used in technological, social and cultural interchanges, it may enter to the cultural product international market in those areas.

Upon performing searches in Spanish in the web on subjects relevant for Latin America, we found numerous occurrences; in turn, in the representative data base statistics, searches from different countries are registered. Likewise, such subjects are represented in the Web in other languages, with documents written by Latin American people themselves or by interested people living in other countries and speaking other languages.

In order that the information in Spanish be visible and representative in the Web, besides being registered, it must be of easy access; these actions shall always require the participation of authors, editors, technologists, readers, bibliothecologists, and politicians.

Key words: Spanish language; Internet; Electronic information; Latin America; Information Society; Intercultural communication; Information diversity.

Si bien el español, hoy día, es la cuarta lengua más hablada en el mundo (entre 400 y 450 millones) después del chino, el indio y el inglés (*Enciclopedia del español en el mundo*, 2006) para 2050 se espera que ocupe el tercer lugar si aún prevalecen las tendencias demográficas, económicas y migratorias actuales.

Habría que hacer una diferencia entre el uso del español como lengua de comunicación cotidiana y como lengua de comunicación científica. Asimismo, pensar en español, escribir en español y leer en español debe concebirse como un todo, ya que si no logramos completar este ciclo de tres tiempos no alcanzaremos nuestros objetivos educativos, científicos y culturales requeridos para establecer una convivencia global y un pleno acceso a la información en la denominada sociedad de la información y el conocimiento.

En la actualidad se habla español en todas las regiones del mundo, aunque sólo ciertos sectores de la población lo utilizan; se enseña como idioma extranjero en 85 países (*Enciclopedia del español en el mundo*, 2006), y en algunas regiones como América Latina es lengua mayoritaria que convive con las indígenas o con las llegadas en las múltiples inmigraciones.

En Latinoamérica, la migración es interna, entre países y regiones, y se da tanto en los núcleos indígenas como en los europeos, los asiáticos, los africanos y entre los propios americanos, y este ir y venir ha estimulado una recomposición de representaciones culturales; por tanto, el español se ha convertido en un factor facilitador de la comunicación y la convivencia intercultural en la región.

Además, en América Latina, la migración ha sido de los pueblos y de las ideas; ambos trasiegos llevan consigo el idioma, y este flujo se vuelve parte de la expansión internacional del español a zonas no hispanoparlantes de origen; por tal razón los Estados Unidos se están convirtiendo en uno de los países de mayor habla del español, a partir de todas las migraciones procedentes de América Latina y España (de 40 a 60 millones); también tenemos que mencionar a los países hispanohablantes que comparten sus códigos de comunicación con las lenguas indígenas y otras contemporáneas (“España: el español como lengua maternal superará al inglés en 2050”, 2009; Szépe, 1984).

México es un país que incorpora una rica diversidad de lenguas maternas y culturas, por lo que debe ofrecer educación tanto en lenguas indígenas como en español, consciente de que éstas constituyen un elemento fundamental de todas las manifestaciones de nuestra vida social, económica, cultural y científica (Mackey, 1984). Un ejemplo al respecto es el proyecto conformado en el sistema de información de la *Biblioteca Digital de la Medicina Mexicana*, elaborado en el Instituto Nacional Indigenista (actualmente, Comisión Nacional para el desarrollo de los Pueblos Indígenas) y publicado a partir de 1994, cuya versión digital es desarrollada e implementada por el Programa Universitario México, Nación Multicultural de la UNAM y que registra la medicina indígena en varias lenguas locales y en español, y se puede consultar libremente en Red (CD-Rom: *Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana*, 2009).

En la sociedad de la información y el conocimiento, la economía global puede influir en el uso de otras lenguas de intercambio internacional además del inglés.

En la medida en que el español se utilice para los intercambios científicos, tecnológicos, culturales y sociales a través de los medios impresos, audiovisuales o electrónicos, ingresará al mercado local e internacional de productos culturales e industriales derivados de la creación del conocimiento y de la artística, tales como los productos de la industria editorial (libros, revistas), los medios audiovisuales (como el radio y la televisión) y los medios electrónicos (como el internet, que ha potenciado la visibilidad del español y de cualquier otra lengua).

En América Latina, para obtener una visibilidad plena, tendríamos que realizar dos acciones paralelas: por un lado, un plan de rescate de lo producido en el pasado, mucho de ello ya registrado, pero disperso y con poco espacio en la globalidad; por otro, una acción permanente de registro de todo conocimiento y acontecimiento. Además, cuanto más nos conozcan y más conozcamos a los otros, mejor y más equilibrado será el diálogo entre la diversidad. La información, aparte de registrarse y estar visible, debe hallarse disponible y ser de fácil acceso, y estas actividades requieren de la participación de todos nosotros (autores, editores, distribuidores, tecnólogos, lectores y políticos).

Tenemos que volvernos actores y no sólo espectadores de la globalización; tenemos que ser productores de conocimiento y de información y no sólo compradores y consumidores irreflexivos de todo lo que circula en la Red o en cualquier otro medio de comunicación y transmisión de información independientemente de la lengua que esté registrada.

Rescatar la información producida en América Latina nos ayuda a poseer una visión del entorno a partir de los actores inmediatos, muy diferente de la perspectiva conformada en el exterior, ya que ésta, aunque valiosa, interpreta una realidad estudiada con la perspectiva del otro, a veces con poca profundidad y, la más de las veces, desde una óptica europea o estadounidense y no desde el yo latinoamericano. Quizás debamos reconocer más a menudo que hemos sucumbido al encanto de las fuentes ofrecidas por los productores de los países desarrollados, donde nuestra información está mal representada; empleamos las fuentes informativas internacionales porque son más accesibles y porque suponen un aparente ahorro de esfuerzo, pero, al hacerlo, perdemos la oportunidad de conocer la práctica y el pensamiento de América Latina, a partir de los decires de sus propios actores y también perdemos parte de nuestro patrimonio.

En el panorama actual de la información, en donde las leyes del mercado determinan el uso de ciertas fuentes, se advierte con claridad que no es suficiente rescatar y registrar la literatura, sino que urge diseñar una estrategia de la difusión informativa correspondiente. Es necesario, por tanto, crear canales y utilizar la gran variedad de medios que permitan llegar a un amplio universo de usuarios potenciales, los de la propia región y los de fuera de ella (Morales Campos, 2001).

La información que se crea en América Latina, por lo general, se piensa en español por ser la lengua de origen, y se escribe en español porque va dirigida a un público que lee español; pero esta secuencia no siempre se cumple ya que a veces se piensa en español, pero premeditadamente se escribe en otra lengua para que nos lean hablantes en esa otra lengua.

Generalmente, en las humanidades y las ciencias sociales, es más común registrar el conocimiento en español y se espera que se lea en español; no así en el área de las llamadas ciencias duras y en las tecnologías, donde los creadores piensan en español y, las más de las veces, escriben su aportación en inglés o en la lengua predominante en la comunicación de la disciplina en cuestión.

La información que producimos es parte del patrimonio cultural de cada uno de nuestros países y del mundo, por lo cual necesitamos exportar y promocionar nuestra información con un valor agregado de análisis, disponibilidad y acceso, que permitiría integrarnos con mayor facilidad a todos los ejes del desarrollo existente, ya que esta información representa el conocimiento creado en América Latina; y es así como, sobre bases de igualdad y equidad y con respecto a otros países del mundo, podremos integrarnos regionalmente a la globalización.

Al analizar la información electrónica sobre América Latina, encontramos hechos, actores e ideas escritas por los propios latinoamericanos y los que no lo son, lo que se produce a partir del yo y lo que se realiza a partir del otro. Esta diversidad de fuentes y enfoques se puede consultar desde la infraestructura de uso público y colectivo que se ofrece en las universidades, centros de investigación, centros de participación ciudadana y bibliotecas y, así, comprobar cómo están representados los temas que se viven en América Latina.

Independientemente de la lengua en que se escriba un artículo o una nota en la Red, hay que pensar en quienes buscan esa información que pueden ser hispanohablantes o no; y tener otra lengua y sólo manejar el español; por lo tanto, cuando escribimos debemos pensar en quienes nos van a leer, en los que buscarán información sobre nuestro tema y habrá que facilitar el encuentro; tendremos que elegir entre escribir en un español local y un español internacional, todo dependerá del tema, de la disciplina, del público receptor. Corre mucha información en la Red y debemos seleccionar lo que nos interesa, lo que necesitamos, para generar formas codificadas en la lengua en cuestión y establecer la comunicación entre el que piensa, lo que se escribe y quien lo lee.

En el análisis de páginas web disponibles para uso abierto por cualquier usuario, independientemente de su ubicación, nos queda muy claro que algunos temas despiertan interés tanto en Latinoamérica como en otras regiones del mundo. Esta situación se puede ejemplificar con varios temas y acontecimientos distintivos de la actualidad latinoamericana: a) escritores como Octavio Paz (México), Gabriel García Márquez (Colombia) y Mario Vargas Llosa (Perú); b) filósofos como Leopoldo Zea (México), Arturo Andrés Roig (Argentina) y Enrique Dussel (Argentina-México); c) las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) (Colombia) y el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) (México); en la búsqueda se observa un incremento de registros entre 2003 y 2009. Por otro lado, podemos ver la representación de temas que reflejan acontecimientos de 2009: d) Golpe de Estado en Honduras; e) Influenza A(H1N1); f) Bases militares en Colombia; g) número de dominios de código de país existentes en la Red de América Latina y España durante 2009.

El análisis de esta muestra prueba que el acontecer latinoamericano es de interés a propios y extraños, pues los temas consultados en la Red están representados, además del español, en idiomas como el inglés, el francés, el alemán, el italiano y el holandés en cifras considerables. Así, un solo tema sobre América Latina puede registrar más de 10 millones de páginas web en la Red (todos los cuadros se elaboraron a partir de información consultada en el motor de búsqueda Google: <http://www.google.com>, 2009).

Cuadro 1

Tema/país	Nº total de páginas web en la Red (ago-2003)	Nº total de páginas web en la Red (sep-2009)
Octavio Paz / México	51, 400	1, 420 000
Gabriel García Márquez / Colombia	94, 100	2,770 000
Mario Vargas Llosa / Perú	45, 500	1,100 000
Leopoldo Zea / México	2, 300	194,000
Arturo Andrés Roig / Argentina	582	37,000
Enrique Dussel / México-Argentina	2, 950	91,700

En el análisis de estas páginas, vemos que son temas de interés fuera de Latinoamérica desde el punto de vista de la creación (más no de uso), y se destacan de manera positiva las páginas web elaboradas en la región y la visibilidad del español como idioma representado en Internet.

Cuadro 2 (agosto de 2003)

Tema	Nº de páginas en español	Nº de páginas en inglés	Nº de páginas en francés	Nº de páginas en alemán	Nº de páginas en italiano	Nº de páginas en holandes
Octavio Paz	20, 500	16, 900	1, 810	1, 790	1, 150	210
Gabriel García Márquez	27, 400	30, 900	2, 670	18, 000	5, 420	1, 420
Mario Vargas Llosa	18, 200	13, 200	1, 630	2, 650	1, 170	358
Leopoldo Zea	1, 740	301	61	58	38	21
Arturo Andrés Roig	466	43	18	39	13	16
Enrique Dussel	987	1, 040	136	269	189	35

Cuadro 2 (septiembre de 2009)

Tema	Nº de páginas en español	Nº de páginas en inglés	Nº de páginas en francés	Nº de páginas en alemán	Nº de páginas en italiano	Nº de páginas en holandes
Octavio Paz	923 000	510 000	57 500	28 200	19 200	7 720
Gabriel García Márquez	1,090 000	1,320,000	62 600	77 000	78 200	30 200
Mario Vargas Llosa	636 000	323 000	38 000	34 100	23 100	16 300
Leopoldo Zea	146 000	75 700	6 900	10 300	9 340	151
Arturo Andrés Roig	30 600	3 680	1 070	696	154	6
Enrique Dussel	57 000	28 100	2 280	4 070	1 970	169

Sobre temas relacionados con movimientos político-sociales de gran actualidad que también han sido de interés más allá de las fronteras donde suceden tenemos los siguientes ejemplos:

Cuadro 3

Tema	Nº total de páginas web en la Red (ago-2003)	Nº total de páginas web en la Red (sep-2009)
Ejército Zapatista de Liberación Nacional	17, 000	226 000
EZLN	131, 000	738 000
Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia	23, 5000	30,300 000
FARC	271, 000	7,710 000

En el análisis de la participación de América Latina y el idioma español y su visibilidad en la Red y las web, tenemos, en la misma materia:

Cuadro 4 (agosto de 2003)

Tema	Nº de páginas en español	Nº de páginas en inglés	Nº de páginas en francés	Nº de páginas en alemán	Nº de páginas en italiano	Nº de páginas en holandés
EZLN	37, 800	19, 300	3, 330	4, 140	5, 410	441
FARC	64, 100	64, 200	7, 940	5, 260	6, 580	2, 710

Cuadro 4 (septiembre de 2009)

Tema	Nº de páginas en español	Nº de páginas en inglés	Nº de páginas en francés	Nº de páginas en alemán	Nº de páginas en italiano	Nº de páginas en holandés
EZLN	408 000	211,000	21 000	25 000	41 800	2 110
FARC	9,140 000	2,970 000	366 000	116 000	88 700	50 100

En una búsqueda de otros temas concernientes a Latinoamérica durante 2009 (“Golpe de Estado en Honduras”, “Influenza A (H1N1)”, “Bases militares en Colombia”) hallamos la siguiente distribución en distintos idiomas:

Cuadro 5 (septiembre de 2009)

Tema	Nº de páginas en español (Golpe de Estado en Honduras)	Nº de páginas en Inglés (Honduras Coup)	Nº de páginas en francés (Coup d'État au Honduras)	Nº de páginas en alemán (Militärputsch in Honduras)	Nº de páginas en italiano (Colpo di Stato in Honduras)	Nº de páginas en holandés (Staatsgreep in Honduras)
Golpe de Estado en Honduras (2009)	10,200 000	2,120 000	913 000	358 000	897 000	133 000

Cuadro 6 (septiembre de 2009)

Tema	Nº de páginas en español	Nº de páginas en Inglés	Nº de páginas en francés	Nº de páginas en alemán	Nº de páginas en italiano	Nº de páginas en holandés
Influenza A(H1N1)	13,000 000	50,100 000	2,460 000	2,750 000	5,160 000	1,100 000

Cuadro 7

Tema	Nº de páginas en español (Bases militares en Colombia)	Nº de páginas en Inglés (Military Bases in Colombia)	Nº de páginas en francés (Bases militaires en Colombie)	Nº de páginas en alemán (US-Militärbasen in Kolumbien)	Nº de páginas en italiano (Basi militari in Colombia)	Nº de páginas en holandés (Amerikaanse bases in Colombia)
Bases militares en Colombia	1,300 000	1,020 000	3 340 000	36 300	22 500	1 100

En cuanto al número de dominios de código de país en América Latina (Estadística de registro de Nombres de Dominio en América Latina y el Caribe, elaborado por: Proyecto LatinoameriCANN / Alfa Redi, 2009) y España (Estadísticas de registro de Nombres de Dominio en España, 2009) hacia mediados de ese año, encontramos la siguiente distribución:

Cuadro 8

ccTLD (Dominios de nivel superior de código de país: Country Code Top Level Domain) en América Latina	Dominios ccTLD al 30/06/09	ccTLD (Dominios de nivel superior de código de país: Country Code Top Level Domain) en España	Dominios ccTLD al 30/06/09
Argentina (.ar)	1, 885 188		
Bolivia (.bo)	5 071		
Brasil (.br)	1, 722 408		
Chile (.cl)	249 210		
Colombia (.co)	26 103		
Costa Rica (.cr)	11 750		
Cuba (.cu)	2 247		
Ecuador (.ec)	20 607		
El Salvador (.sv)	4 262		
		España (.es)	1,151 342
Guatemala (.gt)	7 300		
Honduras (.hn)	4 039		
México (.mx)	320 435		
Nicaragua (.ni)	5 127		
Panamá (.pa)	5 195		
Paraguay (.py)	9 100		
Perú (.pe)	35 099		
República Dominicana (.do)	10 428		
Uruguay (.uy)	20 453		
Venezuela (.ve)	149 010		

Al realizar en la Red búsquedas en español sobre temas relevantes para América latina, encontramos un sinnúmero de ocurrencias; a su vez, en las estadísticas de bases de datos representativas, se registran consultas desde diferentes países. Asimismo, estos temas están representados en la Red en otros idiomas, con documentos escritos por los propios latinoamericanos o por interesados que viven en otros países y hablen otras lenguas.

Como se puede observar, el acontecer latinoamericano es de interés en la propia región y en otros muchos países del mundo, y aunque la visibilidad del idioma español destaca, éste convive con un número notable de estudios, citas y piezas informativas registrados en otras lenguas. Los gobiernos, las instituciones y los individuos deben impulsar no sólo la creación de la información, sino también invertir en su difusión, en su visibilidad y en formar una infraestructura que propicie su uso, es decir, que sea accesible, leída y utilizada. Hay una clara ausencia de políticas públicas respecto a la información de América Latina, y ésta se vuelve un activo en los flujos y canales de comunicación que permite participar en una globalización más equitativa y menos agresiva para los más débiles respecto a los más fuertes y con más recursos.

Si se suman los esfuerzos de los países latinoamericanos para registrar y recuperar nuestro conocimiento no será el aporte de una de las partes sino un todo colectivo que tendrá más peso específico en lo global, más visibilidad y más fuerza como bloque y como esfuerzo de grupo. La participación latinoamericana tiene que tomar su lugar y hacer presencia en niveles tanto individuales, como nacionales y regionales, y si nuestro interés es el español en la Red tendremos que sumar esfuerzos todos los hispanohablantes.

REFERENCIAS

Enciclopedia del español en el mundo; anuario del Instituto Cervantes 2006-2007.

Madrid: Círculo de Lectores / Instituto Cervantes / Plaza y Janés, 2006.

“España: el español como lengua materna superará al inglés en 2050”:

<http://rancholasvoces.blogspot.com/2006/10/noticias-espaa-el-espaol-como-lengua.html>

Estadística de registro de Nombres de Dominio en América Latina y el Caribe, elaborado por: Proyecto LatinoamerICANN / Alfa Redi:

<http://www.latinoamericann.org/?q=node/1995>

Estadísticas de registro de Nombres de Dominio en España:

<https://www.nic.es/estadisticas/article/293>

Mackey, W. F. “Lengua materna y enseñanza: problemas y perspectivas”, *Perspectivas*, UNESCO, 1984, 14/1 1, 65-76 y 37-51.

Morales campos, E. *La diversidad informativa latinoamericana en México*. México: UNAM-Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos, 2001.

Motor de búsqueda Google: <http://www.google.com>.

Programa Universitario México, Nación Multicultural / UNAM, CD-Rom *Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana*, 2009. En Red, disponible en: <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/>
Szépe, G. “Lengua materna, política lingüística y educación”, *Perspectivas*, UNESCO, 1984, 14/1, 65-76.